

## Using Corpora in Contrastive and Translation Studies 4, Lancaster University: *Programme*

DAY 1: THURSDAY 24 <sup>th</sup> JULY		
9:00-11:00	Registration – Management School Foyer (with tea / coffee available outside Management School LT 2/3 from 10 a.m.)	
10:45-11:00	Open conference	
11:00-12:00	Plenary session: <b>Silvia Bernardini</b> <i>Intermodal corpora in contrastive and translation studies</i> Chair: Tony McEnery Management School LT 1	
12:00-1:00	<b>Parallel session # 1a</b> Chair: Daniel Van Olmen Management School LT 2	<b>Parallel session # 1b</b> Chair: Wallace Chen Management School LT 4
	Lore Vandevoorde, Gert De Sutter, Koen Plevoets <i>Using bidirectional parallel corpus data for visualizing differences in semantic structure between translated and non-translated genres. The case of the semantic field of inchoativity in Dutch</i>	Beata Trawinski <i>Parallel corpora and functionalist-oriented contrastive studies</i>
	Tatyana Ilyushchenya, Marina Kovyazina, Maria Kunilovskaya <i>Russian Learner Translator Corpus in translator training</i>	Eugenia Dal Fovo <i>CIS on screen: a case study on questions and answers</i>
1:00-2:00	Lunch – Outside Management School LT 2/3	
2:00-3:00	<b>Parallel session # 2a</b> Chair: Lucie Chlumská Management School LT 2	<b>Parallel session # 2b</b> Chair: Sun Yifeng Management School LT 4
	Li Dechao <i>A corpus-based study of the translation of Chinese “Bei” and “Ba” constructions: Insights from a balanced parallel corpus</i>	Olga Rudolf <i>Contrasting impersonal strategies in English and Russian on the basis of translational corpora</i>
	Sumie Akutsu, Tim Marchand <i>The design and use of a translation corpus</i>	Wallace Chen <i>Features of high frequency nouns in English translations of Chinese formal speeches and their pedagogical implications</i>

DAY 1: THURSDAY 24 <sup>th</sup> JULY (cont'd)		
3:00-3:30	Tea/coffee break – Outside Management School LT 2/3	
3:30-4:30	Plenary session: <b>Béatrice Lamiroy</b> <i>Contrastive linguistics as a discovery procedure</i> Chair: Daniel Van Olmen Management School LT 1	
4:30-6:00	<b>Parallel session # 3a</b> Chair: Marie-Aude Lefer Management School LT 2	<b>Parallel session # 3b</b> Chair: Dorothy Kenny Management School LT 4
	Cécile Frérot, Caroline Rossi <i>From learner to specialised corpora: Integrating a corpus-based analysis of English NPs in French-English translation teaching</i>	Michael Barlow <i>WordSkew: Tracking the distribution of words and phrases within texts</i>
	Tamara Mikolic Juznic <i>Nominalization in literary texts: a corpus-based study of contrastive and translational aspects</i>	Reglindis De Ridder <i>Using corpora where dictionaries fall short as reference works: A case study of how a Dutch written crime fiction corpus could be used to investigate the occurrence of Dutch natiolectisms in crime fiction subtitles</i>
	Koen Plevoets, Bart Defrancq <i>Informational load as a trigger for disfluencies in interpreting: A corpus-based regression analysis</i>	María Teresa Ortego-Antón, Purificación Fernández-Nistal <i>Expert knowledge representation in general English-Spanish dictionaries: a case study</i>
7:30-	Dinner – Barker House Farm	

DAY 2: FRIDAY 25 <sup>th</sup> JULY		
9:00-10:00	<b>Parallel session # 4a</b> Chair: Li Dechao Management School LT 2	<b>Parallel session # 4b</b> Chair: Andrew Hardie Management School LT 4
	Lidun Hareide <i>The translation of source language lacunas: An empirical study of the over-representation of target language specific features and the unique items hypotheses</i>	Binhua Wang <i>Exploring language specificity as a variable in interpreting performance: A corpus-based investigation of attributive modifying structures in Chinese-English consecutive interpreting</i>
	Yifeng Sun, Fang Tang <i>A parallel corpus-based investigation of vocabulary features of tourism translations</i>	Zhao Qiurong, Wang Kefei <i>Translation and language change based on diachronic multiple corpora: a case study of modifiers in early modern Chinese</i>
10:00-11:00	Plenary session: <b>Stella Neumann</b> <i>Beyond translation properties: The contribution of corpus studies to empirical translation theory</i> Chair: Hu Xianyao Management School LT 1	
11:00-11:30	Tea/coffee break – Outside Management School LT 2/3	
11:30-1:00	<b>Parallel session # 5a</b> Chair: Silvia Bernardini Management School LT 2	<b>Parallel session # 5b</b> Chair: Beata Trawinski Management School LT 4
	Adriane Orenha-Ottaiano <i>The challenges of translating specialized collocations and extended collocations in law documents: a corpus-based research</i>	Jun Pan <i>Repetition and self-correction in students' interpreting performance: Corpus evidence of the "why" and "how"</i>
	Adriano Ferraresi, Maja Miličević <i>Phraseological patterns in interpreting and translation: similar or different?</i>	Yeh Meng-Hsin, Lu Hui-Chuan, Cheng An Chung <i>A trilingual parallel corpus-based contrastive study of the past tense in Spanish, English and Chinese</i>
	Lu Lu , Xin Huang <i>The structural and semantic properties of light verb constructions in translational Chinese: a comparison between spoken and written text types</i>	Zhang Ren, Ma Xiaolei <i>A corpus-based contrastive study of appraisal in English military news</i>

DAY 2: FRIDAY 25 <sup>th</sup> JULY (cont'd)		
1:00-2:00	Lunch – Outside Management School LT 2/3	
2:00-3:00	Plenary session: <b>Signe Oksefjell Ebeling</b> <i>Contrastive phraseology: method and analysis</i> Chair: Andrew Hardie Management School LT 1	
3:00-3.30	Tea/coffee break – Outside Management School LT 2/3	
3.30-5:00	<b>Parallel session # 6a</b> Chair: Stella Neumann Management School LT 2	<b>Parallel session # 6b</b> Chair: Signe Oksefjell Ebeling Management School LT 4
	Liu Kanglong <i>Explicitation and translator's voice: A corpus-based study of multi-item strings in the two English translations of Hongloumeng</i>	Lucie Chlumská <i>Corpus Jerome: issues in the development of a monolingual comparable corpus</i>
	Cédric Magnifico, Bart Defrancq <i>Gender differences and pragmatic markers in conference interpreting</i>	Audronė Šolienė <i>Modal and post-modal uses of Lithuanian adverbials: evidence from a parallel corpus</i>
	Hu Xianyao, Richard Xiao <i>General tendencies and variations of translational English across registers</i>	Michaela Martinkova, Marketa Janebova <i>"NP internal" kind of: Evidence from a parallel translation corpus</i>
7:30-	Conference dinner – Barker House Farm	

DAY 3: SATURDAY 26 <sup>th</sup> JULY		
9:00-10:00	<b>Parallel session # 7a</b> <i>Chair:</i> Ruth Erbom Management School LT 2	<b>Parallel session # 7b</b> <i>Chair:</i> Hui-Chuan Lu Management School LT 4
	Ting-hui Wen <i>Investigating translator's notes: A corpus-based study</i>	Daniel Gallego-Hernández, Patricia Rodríguez-Inés <i>COMENEGO: Contrasting language varieties in three languages</i>
	Mohammad Emami <i>Onomatopoeia in literary translation: When two languages bump into each other</i>	Paulo Pinheiro-Correa <i>Comparing focus constructions in Brazilian Portuguese and Madrid Spanish</i>
10:00-11:00	Plenary session: <b>Dorothy Kenny</b> <i>Food for thought: metaphor, machines and translation</i> <i>Chair:</i> Michael Barlow Management School LT 1	
11:00-11:30	Tea/coffee break – Outside Management School LT 2/3	
11:30-1:00	<b>Parallel session # 8a</b> <i>Chair:</i> Marketa Janebocva Management School LT 2	<b>Parallel session # 8b</b> <i>Chair:</i> Andrew Hardie Management School LT 4
	Mario Bisiada <i>The effect of sentence-splitting on cohesion in German business translations</i>	Marilei Amadeu <i>Teaching, learning and translating Italian collocations through learner corpus</i>
	Maria Kunilovskaya, Natalia Morgoun <i>Gains and pitfalls of sentence-splitting in English-Russian translation</i>	Ivana Lalli Pačelat, Marko Tadić <i>Legislative register analysis of Croatian and Italian: intralingual, interlingual and translational perspectives</i>
	Tatiana Serbina <i>Sentence splitting in the translation pair English-German</i>	Jamie McKeown, Lan Li <i>Genderlect in Enron: a contrastive corpus based investigation of language variance in corporate email</i>

DAY 3: SATURDAY 26 <sup>th</sup> JULY (cont'd)		
1:00-2:00	Lunch – Outside Management School LT 2/3	
2:00-3.00	<b>Parallel session # 9a</b> <i>Chair: Hu Xianyao</i> Management School LT 2	<b>Parallel session # 9b</b> <i>Chair: Béatrice Lamiroy</i> Management School LT 4
	Lorenzo Mastropierro <i>Applying principal component analysis to literary translations: Comparing the Italian translations of Joseph Conrad's Heart of Darkness</i>	Anna Kisiel <i>Parallel corpus and metatext</i>
	Chiara Sciarrino <i>Corpus Linguistics and Translation Studies: a study of corpus teaching methodologies applied to the reading of the Italian translations of Joyce's A Portrait of the Artist as a Young Man</i>	Daniel Gallego-Hernández <i>Using COMENEGO for specialised phraseographic purposes in Spanish and French</i>
3:00	End of conference	